

לשוננו לעם

עורכים: ע' איתן ומ' מדן

מתוך

כרך ג, תשי"ב-תשי"ג



האקדמיה ללשון העברית
מוגן בזכויות יוצרים

ה ע ר ו ת

(א) ה' שלמה שפירא מירושלים וה' זאב אשור מת"א העירו לנו, שהמלה "סטיכיה" והתואר "סטיכיי", שהוער עליהם ב"לשוננו לעם" כ"ז, עמ' 28, באו ללשון הרוסית מן היוונית "סטויכיון" באותה משמעות. אין ספק, שמבחינת אטימולוגית הצדק אתם. אולם ברור, שביטוי כגון "כוח סטיכיי" ו"התפרצות סטיכית" שדובר עליהם מקורם בכלי השני, ברוסית.

(ב) ה' שפירא הנ"ל מעיר, שהביטוי "צ'ך", שהוער עליו שם, מקורו בגרמנית של ימי הביניים. נכון הדבר, אולם עיקר שימושה בזמן החדש, הוא ברוסית ובפולנית, ומהן שאלוה המשתמשים בה בעברית. שם-התואר "צ'כיסטי", הנגזר ממנה, אינו בגרמנית, והוא עשוי כדוגמת שם-התואר שברוסית.